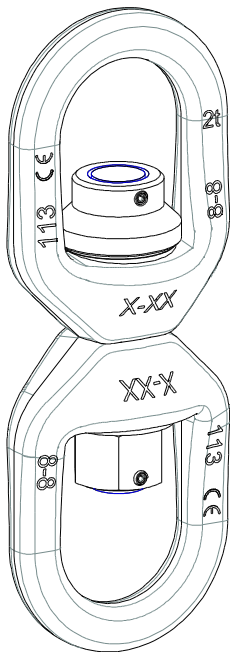




ISTRUZIONI

in accordo alla Direttiva Macchine 2006/42/CE

Istruzioni originali



Serie 119

Tornichetto girevole

1. Avvertenze generali

Con riferimento a quanto riportato in queste istruzioni la ELD Divisione della Feat Group SpA respinge ogni responsabilità in caso di:

- uso degli accessori contrario alle leggi nazionali sulla sicurezza e sull'antifortunistica.
- errata scelta o predisposizione dell'apparecchio di sollevamento con il quale saranno connessi.
- mancata o errata osservanza delle istruzioni per l'uso.
- modifiche agli accessori non autorizzate.
- uso improprio e omessa manutenzione ordinaria
- uso combinato ad accessori non conformi

2. Criteri di scelta e vita dell'accessorio

Il tornichetto può essere impiegato come componente di accessorio di sollevamento o come accessorio di sollevamento.

Il coefficiente di prova statica utilizzato (MPF) è pari a 2,5 volte la portata.

I parametri che devono essere attentamente considerati nella scelta dell'accessorio stesso sono:

A. Il carico massimo di lavoro (WLL o portata):

- se il tornichetto è impiegato come componente, il carico massimo di lavoro è funzione del grado e della configurazione
- se il tornichetto è impiegato come accessorio di sollevamento il carico massimo di lavoro è marcato sul pezzo (WLL)

B. Il grado:

il grado dovrà essere determinato in relazione alla compatibilità con il componente o la catena a cui sarà connesso. Ciascun grado è identificato con un numero e con una lettera.

Grado	
Lettera	Numero
A	8

C. condizioni climatiche di impiego:

la temperatura di impiego dovrà essere compresa fra -40°C e +100°C.

D. Vita e frequenza di utilizzo:

la vita dell'accessorio è prevista per **20.000 cicli** operativi a pieno carico.

ELD Divisione della Feat group S.p.A.

Via Portoni, 205 - 21044 Cavaria con Premezzo (VA)

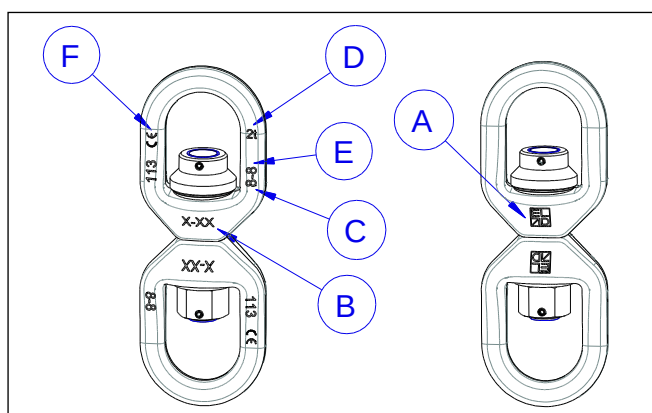
Tel. 0331 - 73571 Fax. 0331 - 219933

e-mail: eld@featgroup.com sito: www.featgroup.com

3. Marcatura

Sull'accessorio sono apposte in modo indelebile marcature e/o sigle in relazione all'impiego previsto come indicato nella tabella seguente:

Marcature		
A	Identificazione del fabbricante	
B	Identificazione del lotto di fabbricazione	Sigla alfanumerica
C	Misura	Es. 8
D	Carico massimo di lavoro	Es. 2t
E	Grado espresso con un nr./lettera	8
F	Logo CE	



! ATTENZIONE	I dati di marcatura posti sull'accessorio non devono mai essere rimossi come non è concesso apporre altri
---------------------	--

4. Carichi non ammessi

Non è consentita la movimentazione dei seguenti carichi:

- il cui peso supera la portata dell'accessorio.
- aventi temperatura superficiale superiore a quelle ammissibili.
- aventi superfici non sufficientemente resistenti alla pressione esercitata dalla presa.
- classificati come pericolosi (per es.: materiali infiammabili, esplosivi, ecc.).
- che possono cambiare la loro configurazione statica e/o il loro baricentro o il loro stato chimico-fisico.
- immersi in soluzioni acide o esposti a vapori acidi

5. Vincoli di installazione

L'accessorio può essere utilizzato solo se installato in connessione con organi di presa e/o di aggancio idonei allo scopo, in relazione a portata e dimensioni, ricordando che:

La sospensione o la presa dell'accessorio deve sempre essere realizzata in modo di consentire la mobilità della stessa attorno al punto di appoggio costituendo una cerniera snodata e non devono mai presentarsi forzature, interferenze o connessioni rigide nel punto di appoggio stesso.

6. Controlli preliminari

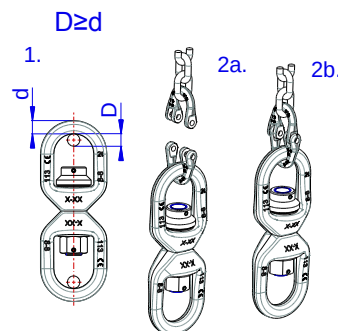
Prima della messa in servizio e/o montaggio:

- Controllare l'integrità dell'accessorio ed in particolare che non vi siano tagli, piegature, incisioni, abrasioni, incrinature o cricche, corrosioni, componenti mancanti.
- Controllare la presenza delle marcature e **rilevare e registrare le dimensioni critiche di figura 1.**
- Segnalare al costruttore eventuali anomalie.

7. Installazione, istruzioni di montaggio

L'installazione si effettua:

- 1 introducendo un perno nel golfare
- 2a oppure introducendo una semi-maglia nel golfare e l'altra semi-maglia nell'estremità della catena
- 2b avvicinando le due semi-maglie fino ad allineare il foro di alloggiamento del perno e continuando la normale procedura relativa alle maglie di giunzione.



8. Idoneità all'utilizzo

L'accessorio è stato sottoposto a collaudo presso il costruttore per accertare la rispondenza funzionale e prestazionale dello stesso. **L'attestato**, che accompagna la fornitura, dimostra l'esito corretto delle prove condotte.

L'utilizzatore deve eseguire in ogni caso, prima di iniziare ad operare, la verifica della rispondenza funzionale e prestazionale dell'accessorio installato per confermare **l'idoneità all'impiego dell'accessorio di sollevamento o della macchina a cui sarà collegato.**

9. Uso dell'accessorio - Presa e manovra

L'uso, la presa del carico e la manovra con l'accessorio devono avvenire con molta attenzione, delicatamente e senza strappi.

Non introdurre nel golfare più di due bracci e in tal caso l'angolo massimo rispetto alla verticale deve essere di 45°.

Il tornichetto può ruotare con il carico applicato.

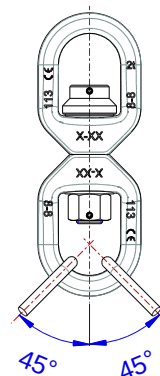
10. Controindicazioni d'uso.

L'utilizzo dell'accessorio per scopi non previsti, il suo uso improprio, il suo uso in condizioni estremamente pericolose, la carenza di manutenzione, possono comportare **gravi situazioni di pericolo per l'incolumità delle persone esposte** e di danno per l'ambiente di lavoro oltre a pregiudicare la funzionalità e la sicurezza effettiva dello stesso.

Le azioni di seguito citate, che ovviamente non possono coprire l'intero arco di potenziali possibilità di **"cattivo uso"** dell'accessorio costituiscono tuttavia quelle **"ragionevolmente"** più prevedibili.

Quindi:

- MAI utilizzare l'accessorio per il sollevamento e il trasporto di persone, animali e cose diverse dai carichi per cui è previsto l'uso.
- MAI applicare carichi laterali



- MAI sollevare e trasportare carichi in volo (aeromobili) e usare l'accessorio per trazionare carichi vincolati.
- MAI operare in aree dove è prescritto l'uso di componenti antideflagranti/antiscintilla o in presenza di forti campi elettromagnetici.
- MAI saldare all'accessorio particolari metallici, ne intervenire con riporti di saldatura od utilizzarlo come massa per saldatrici.

11. Ispezione, manutenzione e ricambi.

Comprende gli interventi di manutenzione, eseguiti da personale istruito allo scopo, relativi a controlli durante l'impiego ed eventuali azioni come previsto nella **Tabella interventi di manutenzione e controllo**".

L'accessorio deve essere sottoposto ai seguenti controlli:

- **visivo:** verificare l'assenza di difetti superficiali quali cricche, incisioni, tagli o fessure, abrasioni.
- **funzionale:** verificare che l'accessorio e la maglia di giunzione possono muoversi liberamente.
- **deformazione:** verificare che l'accessorio non sia deformato misurando con un calibro le dimensioni critiche indicate nella figura 1.
- **usura:** verificare che i punti di contatto non siano usurati misurando con un calibro le dimensioni critiche indicate nella figura 1.
- **stato di conservazione:** verificare l'assenza di una eccessiva ossidazione e corrosione soprattutto in caso di utilizzo all'aperto; verificare l'assenza di cricche con metodi idonei (es. liquidi penetranti)

Le registrazioni di questi controlli devono essere conservate.

Il prodotto non dispone di parti di ricambio.

12. Demolizione e rottamazione dell'accessorio

Nel caso che l'accessorio risulti deformato, usurato oppure al termine della vita prevista dal costruttore, quindi non più utilizzabile, si deve procedere alla sua demolizione e conseguente rottamazione.

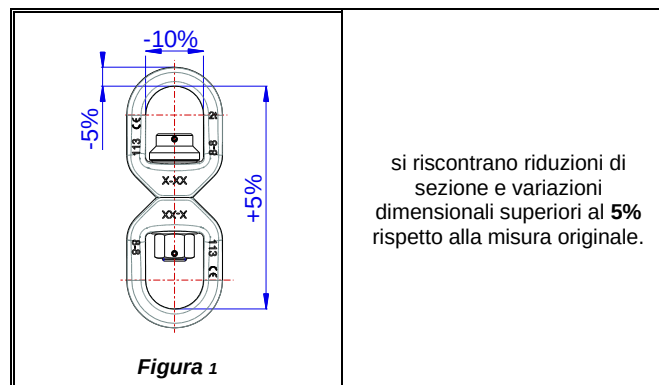


Figura 1

Tabella interventi di manutenzione e controllo

Descrizione controlli	Ordinaria		Periodica	
	Giorno	Settimana	Mese	Anno
Visivo	X			
Funzionale	X			
Deformazione		X		
Usura			X	
Stato di conservazione				X

 PERICOLO	Sostituire l'accessorio quando:
	presenta una deformazione permanente con allargamento della dimensione interna del golfare superiore al 10% rispetto alla misura originale

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ

ai sensi dell'Allegato IIA della Direttiva Macchine 2006/42/CE
EC DECLARATION OF CONFORMITY

According to the EC-Machinery Directive 2006/42EC, annex IIA

Il sottoscritto costruttore:

The Manufacturer:

E.L.D. EUROPEAN LIFTING DEVICES
divisione della FEAT GROUP SpA
Via Portoni, 205
21044 CAVARIA (VA)

dichiara che l'accessorio di sollevamento:

declares that lifting accessory:

denominato: TORNICHETTO GIREVOLE SERIE 118 e 119

product name: PLAIN SWIVEL UNDERLOAD 118 and 119 SERIES

è conforme alle leggi e regolamenti nazionali che traspongono alla Direttiva Macchine 2006/42/CE,
is in agreement with the national laws and regulations which transpose the 2006/42/EC Machine Directive,

Principali norme armonizzate e regole tecniche considerate:

Applied harmonized norms and technical specifications

EN ISO 12100-1
EN ISO 12100-2
EN ISO 14121-1
EN 1677-1

.....
.....

Persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico:

The person authorised to compile the relevant technical documentation is:

Nome
Name

Sig. Maurizio Pigolotti

Indirizzo
Address

E.L.D. European Lifting Devices divisione della FEAT GROUP SpA
Via Portoni, 205 21044 CAVARIA (VA)

Ing Paolo Molinari (responsabile di divisione)

Cavaria con Premezzo, data

26 luglio 2010

Nome, funzione e firma
Name, function and signature



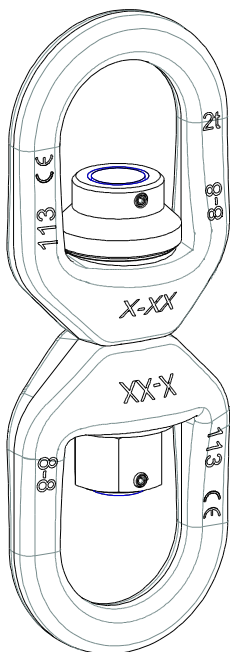
Modello IIA Rev.0



INSTRUCTIONS

according to 2006/42/EC Machine Directive

Translation of original instructions



Series 119 Plain swivel

1. General notices

With reference to the contents of these instructions for use, ELD Division of Feat Group SpA refuses any responsibility in the event of:

- The use of accessories in a manner contrary to national safety and accident prevention legislation.
- Incorrect choice or predisposition of the lifting apparatus with which they shall be connected.
- Failure to observe correctly these instructions for use.
- Unauthorised modifications to the accessories.
- Improper use or lack of ordinary maintenance
- Use combined with non-conforming accessories

2. Criteria of choice and life of accessory

The plain swivel must be used as a lifting accessory component or lifting accessory.

Static proof coefficient (MPF) equals to 2,5 times lifting capacity.

The parameters which must be carefully considered when choosing the accessory are as follows :

A. Maximum work load (WLL or lifting capacity):

- If the plain swivel is used as a lifting accessory component, the maximum work load is a function of the grade and configuration
- If the plain swivel is used as a lifting accessory, the maximum work load is indicated on the part (WLL)

B. The grade:

The grade must be determined in relation to the compatibility with the component or the chain to which it shall be connected. Each grade is identified with a number or a letter.

Grade	
Letter	Number
A	8

C. Climatic conditions of use:

The temperature of use shall be included in the range:
-40°C/+100°C

D. Life span and frequency of use:

The life span of this accessory is anticipated as being for **20,000 operational cycles** at full load.

ELD Divisione della Feat group S.p.A.

Via Portoni, 205 - 21044 Cavarina con Premezzo (VA)

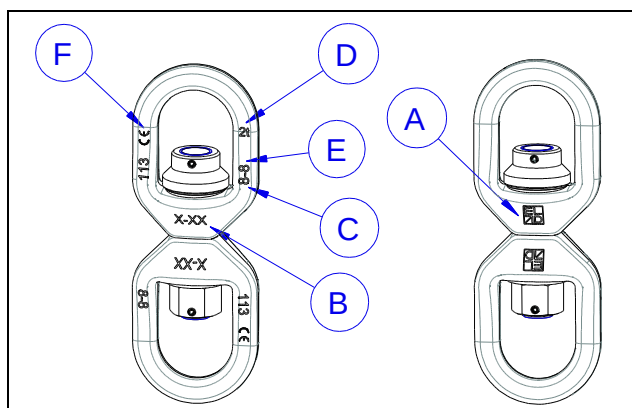
Tel. 0331 - 73571 Fax. 0331 - 219933

e-mail: eld@featgroup.com sito: www.featgroup.com

3. Marking

Marking and/or nameplates are set out in an indelible manner concerning the anticipated use as indicated below:

Markings		
A	Identification of manufacturer	
B	Identification of production lot	Alphanumeric initials
C	Size	Ex. 8
D	Maximum work load	Ex. 2t
E	Grade expressed with a number or letter	8
F	CE Logo	



ATTENTION !	The information marked on the accessory must never be removed, nor should other information be added
--------------------	---

4. Loads not accepted

The following loads cannot be moved:

- those whose weight exceeds the lifting capacity of the accessory.
- those whose surface temperature exceeds that admissible.
- those whose surface is not sufficiently resistant to the pressure exerted by the action of pick-up.
- those classified as dangerous (e.g.: inflammable or explosive materials, etc.).
- those which could change their static configuration and/or their centre of gravity, or their physical-chemical state.
- those immersed in acid or exposed to acidic vapours

5. Restrictions on installation

The accessory may be used only if it is installed in connection with pick-up and/or hook-up equipment which are suitable for the purpose, given the load and its dimensions, and bearing in mind that suspension or pick-up of the accessory must always be carried out in such a way as to ensure its mobility around a supporting point thereby constituting an articulated hinge; and

no force, interference or rigid connection must exist at the point of support.

6. Preliminary checks

Before starting up and/or assembling:

- check the accessory to ensure especially that there are no cuts, bends, incisions, abrasions, cracks, corrosion, or parts missing.
- check for the presence of markings and **obtain and register critical dimensions of figure 1.**
- bring any anomalies to the attention of the manufacturer.

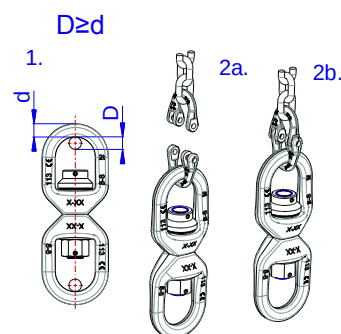
7. Installation, assembly instructions

Installation is carried out by:

1 introducing a pin into the swivel basket

2a or by introducing a half connecting link into the swivel basket and the other half connecting link into the end of the chain

2b by bringing the two half connecting link together until the pin housing hole is lined up and by continuing with the normal procedure for connecting links joining.



8. Suitability for use

The accessory has been subjected to testing by the manufacturer, in order to assess its functional response and performance. The **certificate**, which is supplied with the accessory, attests to a successful outcome of the tests carried out.

The user must, in every case and before lifting out operations, check this functional response and performance of the accessory when installed in order to confirm the **suitability for use of lifting accessory or of the machine which it will be connected.**

9. Using the accessory – pick-up and manoeuvre

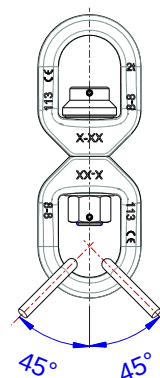
Use, load pick-up and manoeuvre with the accessory must be made with great attention, delicately and without jerking.

Do not introduce more than two arms into the eyebolt and ensure that angle formed by vertical and straight line of load is not more than 45°.

10. Restrictions on use.

Using the accessory for purposes which are not anticipated, its improper use, its use in dangerous conditions and the failure to carry out maintenance can all lead to **situations of serious danger to persons thus exposed** as well as to the work setting, and can also affect the functioning and safety of the accessory negatively. The actions indicated below, which obviously do not cover all possible examples of 'bad use' of the accessory, are however those which could reasonably be predicted. So:

- NEVER use the accessory to lift and move persons, animals and things different from those which the hook is designed to be used.
- NEVER raise loads with the point of the hook.
- NEVER raise or move loads in flight (i.e. aircraft) nor use the accessory to drag bound loads.



- NEVER operate in areas where the use of non-flammable/spark-proof components is required or in the presence of strong electromagnetic fields.
- NEVER weld metallic elements to the accessory, add welded elements or use it as a weight for welding purposes..

11. Spare parts, inspection and maintenance.

This includes operations of maintenance, carried out by personnel who have been trained for the purpose, concerning checks during use and possible actions as anticipated in the 'Table of maintenance and check-up operations'.

The accessory must be subjected to the following checks:

- **visual:** check for the presence of surface defects such as cracks, incisions, cuts or fissures, abrasions.
- **functional:** check the accessory and the connecting link can move freely.
- **deformation:** check that the accessory does not lose its shape by measuring its critical dimensions as indicated in figure 1 with a calliper.
- **wear:** check that points of contact are not worn out by measuring its critical dimensions as indicated in figure 1 with a calliper.
- **state of preservation:** check for the presence of excessive oxidation and corrosion, above all in cases where it is used in the open air; check for the presence of cracks with suitable methods (e.g. penetrating liquids).

Records of these checks must be kept safe

The product does not have spare parts

12. Demolition and scrapping of the accessory

If the accessory should turn out to be deformed, worn out or at the end of its life span as indicated by the manufacturer, and therefore no longer usable, it must be demolished and scrapped.

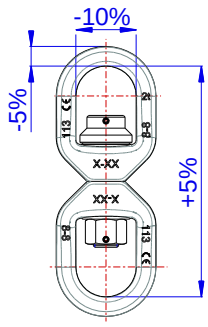
DANGER  Figure 1	Replace the accessory when:	
	It is permanently deformed with a widening of the aperture more than 10% of the original measurement	
	There are section reductions and dimensional variations more than 5% of the original measurement.	

Table of maintenance and check-up operations

Description of check-up	Ordinary		Periodical	
	Day	Week	Month	Year
Visual	X			
Functional	X			
Deformation		X		
Wear			X	
State of preservation				X

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ

ai sensi dell'Allegato IIA della Direttiva Macchine 2006/42/CE
EC DECLARATION OF CONFORMITY

According to the EC-Machinery Directive 2006/42EC, annex IIA

Il sottoscritto costruttore:

The Manufacturer:

E.L.D. EUROPEAN LIFTING DEVICES
divisione della FEAT GROUP SpA
Via Portoni, 205
21044 CAVARIA (VA)

dichiara che l'accessorio di sollevamento:

declares that lifting accessory:

denominato: TORNICHETTO GIREVOLE SERIE 118 e 119

product name: PLAIN SWIVEL UNDERLOAD 118 and 119 SERIES

è conforme alle leggi e regolamenti nazionali che traspongono alla Direttiva Macchine 2006/42/CE,
is in agreement with the national laws and regulations which transpose the 2006/42/EC Machine Directive,

Principali norme armonizzate e regole tecniche considerate:

Applied harmonized norms and technical specifications

EN ISO 12100

EN 1677-1

.....

.....

Persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico:

The person authorised to compile the relevant technical documentation is:

Nome

Name

Sig. Maurizio Pigolotti

Indirizzo

Address

E.L.D. European Lifting Devices divisione della FEAT GROUP SpA
Via Portoni, 205 21044 CAVARIA (VA)

Ing Paolo Molinari (responsabile di divisione)

Cavaria con Premezzo, data

10 gennaio 2011

Nome, funzione e firma
Name, function and signature

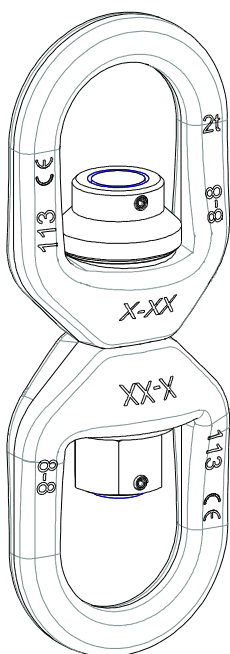




NOTICE D'UTILISATION

Suivant la Directive Machines 2006/42/CE

Traduction des instructions originales



Série 119

Émerillon

1 Consignes générales

Se référant au contenu de ces consignes, ELD Divisione della Feat Group SpA décline toutes responsabilités en cas de :

- Utilisation des accessoires contraire à la législation nationale de sécurité et de prévention des accidents ;
- Mauvais choix ou pré-équipement de l'appareil de levage auquel ils seront raccordés ;
- Mauvais ou insuffisant respect des instructions pour l'emploi ;
- Modifications non autorisées des accessoires ;
- Mauvaise utilisation ou manque d'entretien courant ;
- Utilisation combinée à des accessoires non-conformes.

2. Critères de choix et durée de vie de l'accessoire

L'émerillon peut être utilisé en tant que composant d'accessoire de levage ou comme accessoire de levage.

Le coefficient d'épreuve statique (MPF) utilisé est de 2,5 fois la capacité.

Les paramètres qu'il faut considérer soigneusement dans le choix de l'accessoire sont :

A. La charge maximale d'utilisation (CMU ou capacité) :

- Si l'émerillon est utilisé en tant que composant, la charge maximale d'utilisation est fonction du grade et de la configuration
- Si l'émerillon est utilisé en tant qu'accessoire de levage, la charge maximale d'utilisation est marquée sur le composant (CMU)

B. Grade :

Il faut déterminer le grade selon la compatibilité avec le composant ou la chaîne auxquels il sera connecté. Chaque grade est identifié par un chiffre et une lettre.

Grade	
Lettre	Chiffre
A	8

C. Conditions climatiques d'utilisation :

La température de service devra être comprise entre celles indiquées ci-dessous avec la variation de la charge maximale d'utilisation comme suit :

Grade		Charge d'utilisation exprimée en % de la charge maximale d'utilisation		
		Température, t., °C		
		-40<t≤200	200<t≤300	300<t≤400
A	8	100	90	75

D. Durée de vie et fréquence d'utilisation :

La durée de vie de l'accessoire est prévue pour **20.000 cycles** opérationnels à pleine charge.

ELD Divisione della Feat group S.p.A.

Via Portoni, 205 - 21044 Cavarina con Premazzo (VA)

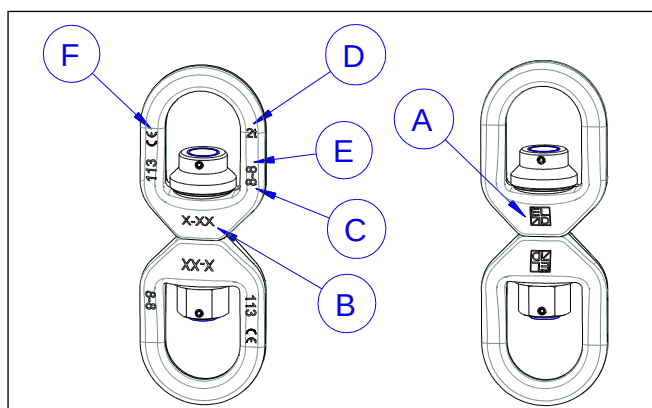
Tel. 0331 - 73571 Fax. 0331 - 219933

e-mail: eld@featgroup.com sito: www.featgroup.com

3. Marquage

Des marques/désignations concernant l'utilisation prévue sont appliquées de manière indélébile sur l'accessoire, selon les indications du tableau suivant :

Marquages		
A	Identification du fabricant	
B	Identification du lot de fabrication	Sigle alphanumérique
C	Mesure	Ex. 8
D	Charge maximale d'utilisation	Ex. 2t
E	Grade exprimé avec un chiffre/une lettre	8
F	Marque CE	



! ATTENTION	Il est interdit de modifier ou de faire disparaître un marquage fabricant
--------------------	--

4. Charges non autorisées

Il est interdit de manutentionner les charges suivantes :

- Ayant un poids dépassant la capacité de l'accessoire ;
- Ayant une température de surface supérieure à celles admissibles ;
- Ayant des surfaces pas suffisamment robustes à la pression exercée par la préhension.
- Classées comme dangereuses (p. ex. matériaux inflammables, explosifs, etc.) ;
- Qui peuvent changer leur configuration statique et/ou leur centre de gravité ou leur état physique-chimique ;
- Immergées dans des solutions acides ou exposées à des vapeurs acides.

5. Contraintes d'installation

L'accessoire peut être utilisé seulement s'il est installé en liaison avec des éléments de préhension et/ou d'accrochage appropriés pour le but, en termes de capacité et dimensions, rappelant que :

La fixation ou la préhension de l'accessoire doit toujours être faite de manière à permettre la mobilité de la charge autour du point d'appui en représentant une articulation. Aucune contrainte excessive, interférence ou connexion rigide dans le point d'appui même.

6. Contrôles préliminaires

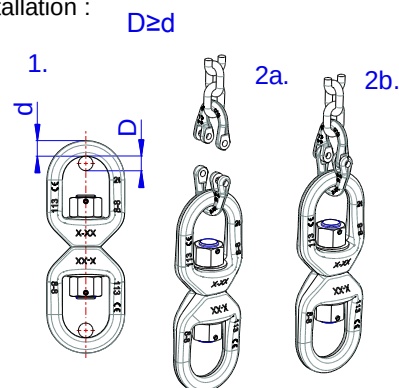
Avant la mise en service et/ou le montage :

- Contrôler l'intégrité de l'accessoire et, en particulier, qu'il n'y a pas de coupes, plis, rainures, abrasions, fissures ou criques, corrosions, composants manquants.
- Vérifier la présence des marquages et **mesurer et enregistrer les dimensions critiques indiquées dans la Fig. 1.**
- Communiquer au fabricant les anomalies éventuelles.

7. Installation, instructions de montage

Ci-après la séquence d'installation :

- 1 introduire un tourillon dans l'œillet ;
- 2a ou introduire une demi-maille dans l'œillet et l'autre demi-maille dans l'extrémité de la chaîne ;
- 2b rapprocher les deux demi-mailles jusqu'à quand le trou de logement du tourillon est aligné et ensuite continuer la procédure normale pour les mailles de raccordement.



8. Aptitude à l'emploi

L'accessoire a été testé chez le fabricant pour en vérifier la conformité en ce qui concerne sa fonctionnalité et performance. **L'attestation** joint à la fourniture prouve le résultat favorable des tests faits.

En tout cas, avant la mise en marche, l'utilisateur doit vérifier la conformité de fonctionnement et de performance de l'accessoire installé pour confirmer **l'aptitude à l'emploi de l'accessoire de levage ou de la machine à laquelle il sera connecté.**

9. Utilisation de l'accessoire - préhension et manipulation

L'utilisation, la préhension et la manipulation de l'accessoire doivent être faites avec beaucoup d'attention, sans chocs ni à coups.

Ne pas introduire plus de deux brins de charge dans l'œillet et dans ce cas l'angle d'inclinaison maximum par rapport à la verticale ne doit pas être supérieur à 45°.

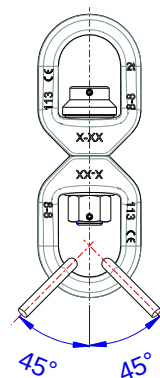
L'émerillon peut tourner avec la charge appliquée.

10. Restrictions d'emploi

L'utilisation de l'accessoire pour des finalités non prévues, son utilisation incorrecte, son emploi dans des conditions extrêmement dangereuses, le manque d'entretien peuvent engendrer **des situations de danger importantes pour la sécurité des personnes exposées** et d'endommagement pour le milieu de travail et peuvent créer des dégâts préjudiciables dans les fonctions et la sécurité du matériel employé.

Les actions ci-dessous, évidemment, ne couvrent pas la totalité des potentielles « **mauvaises utilisations** » de l'accessoire, mais elles représentent celles « raisonnablement » plus prévisibles. Donc :

- Ne JAMAIS utiliser l'accessoire pour soulever et transporter des personnes, des animaux ou des autres



charges différant de celles pour lesquelles est prévue l'utilisation.

- Ne JAMAIS appliquer de charges latérales.
- Ne JAMAIS employer l'accessoire pour hélicopter des charges ni tenter de lever des charges encastrées.
- Ne JAMAIS utiliser l'accessoire dans des zones où l'utilisation de composants antidéflagrants/antiéclatants est obligatoire ou dans des zones comportant des champs électromagnétiques élevés.
- Ne JAMAIS réparer ou souder les accessoires ni se servir de l'un de ceux-ci comme masse pour effectuer une soudure électrique.

11. Inspection, entretien et pièces de rechange

Il s'agit des interventions d'entretien, faites par du personnel formé à cet effet, visant aux contrôles pendant l'utilisation et aux actions éventuelles selon le « **Tableau interventions d'entretien et contrôle** ».

Il faut soumettre l'accessoire aux contrôles suivants :

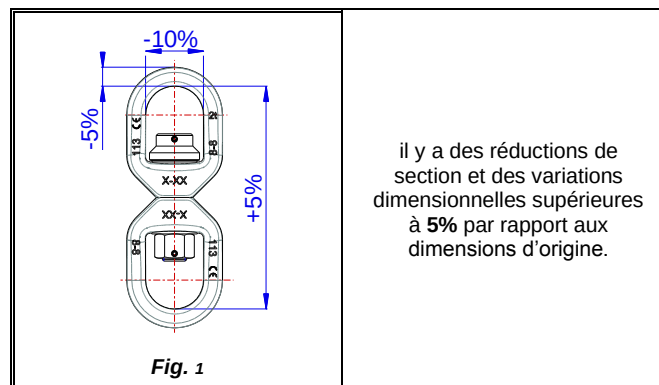
- **Visuel** : vérifier l'absence de défauts superficiels tels que criques, rainures, coupes ou fissures, abrasions.
- **Fonctionnel** : vérifier la liberté de mouvement de l'accessoire et de la maille de raccordement.
- **Déformation** : vérifier que l'accessoire n'est pas déformé en mesurant avec un calibre les dimensions critiques indiquées dans la Fig. 1.
- **Usure** : vérifier que les points de contact ne présentent aucune trace d'usure en mesurant avec un calibre les dimensions critiques indiquées dans la Fig. 1.
- **État de conservation** : vérifier qu'il n'y a pas d'oxydation et de corrosion excessives, surtout en cas d'utilisation à l'extérieur ; vérifier qu'il n'y a pas de criques par des méthodes appropriées (p.ex. : ressuage).

Les enregistrements de ces contrôles doivent être conservés.

Il n'existe pas de pièces de rechange pour ce produit.

12. Démolition et mise à la ferraille de l'accessoire

Dans le cas de déformations et usures ou à la fin de la durée de vie de l'accessoire prévue par le constructeur qui est donc devenu inutilisable, il faut procéder à le démolir et le mettre à la ferraille.



il y a des réductions de section et des variations dimensionnelles supérieures à 5% par rapport aux dimensions d'origine.

Tableau interventions d'entretien et contrôle

Description des contrôles	Ordinaires		Périodiques	
	Journaliers	Hebdomadaires	Mensuels	Annuels
Visuels	X			
Fonctionnels	X			
Déformations		X		
Usure			X	
État de conservation				X

DANGER	Remplacer l'accessoire quand :
	il présente une déformation permanente à l'ouverture de la dimension interne de l'œillet supérieure à 10% comparé à la dimension d'origine

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ

ai sensi dell'Allegato IIA della Direttiva Macchine 2006/42/CE
EC DECLARATION OF CONFORMITY

According to the EC-Machinery Directive 2006/42EC, annex IIA

Il sottoscritto costruttore:

The Manufacturer:

E.L.D. EUROPEAN LIFTING DEVICES
divisione della FEAT GROUP SpA
Via Portoni, 205
21044 CAVARIA (VA)

dichiara che l'accessorio di sollevamento:

declares that lifting accessory:

denominato: TORNICHETTO GIREVOLE SERIE 118 e 119

product name: PLAIN SWIVEL UNDERLOAD 118 and 119 SERIES

è conforme alle leggi e regolamenti nazionali che traspongono alla Direttiva Macchine 2006/42/CE,
is in agreement with the national laws and regulations which transpose the 2006/42/EC Machine Directive,

Principali norme armonizzate e regole tecniche considerate:

Applied harmonized norms and technical specifications

EN ISO 12100-1
EN ISO 12100-2
EN ISO 14121-1
EN 1677-1

.....
.....

Persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico:

The person authorised to compile the relevant technical documentation is:

Nome
Name

Sig. Maurizio Pigolotti

Indirizzo
Address

E.L.D. European Lifting Devices divisione della FEAT GROUP SpA
Via Portoni, 205 21044 CAVARIA (VA)

Ing Paolo Molinari (responsabile di divisione)

Cavaria con Premezzo, data

26 luglio 2010

Nome, funzione e firma
Name, function and signature



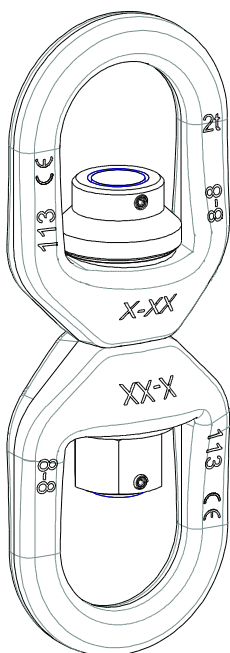
Modello IIA Rev.0



ANWENDUNGSHINWEISE

gemäß Maschinenrichtlinie 2006/42/EG

Übersetzung von Originalanwendungshinweise



Serie 119

Wirbel

1. Allgemeine Warnungen

Die ELD Divisione della Feat Group SpA lehnt mit Bezug auf die vorliegenden Anwendungshinweise jegliche Verantwortung in folgenden Fällen ab:

- Gebrauch der Zubehöre gegen die nationalen Rechtsvorschriften über Sicherheit und Unfallverhütung;
- falsches Wählen oder Einrichten des Hebezeugs, mit dem sie zu verbinden sind;
- Nichtbeachtung oder unrichtige Befolgung der Anwendungshinweise;
- unbefugte Veränderungen der Zubehöre;
- unsachgemäßer Gebrauch oder Mangel anlaufende Instandhaltung;
- Kombination mit nichtkonformen Zubehören.

2. Auswahlkriterien und Lebensdauer des Zubehörs

Der Wirbel kann als Bauteil eines Anschlagmittels oder als Anschlagmittel selbst eingesetzt werden.

Die angewandte Fertigungsprüfbelastung (MPF) entspricht 2,5 Mal dem Wert der Tragfähigkeit.

Folgende Parameter müssen bei der Zubehörwahl sorgfältig beachtet werden:

A. Maximale Tragfähigkeit (WLL = Tragfähigkeit):

- Wenn der Wirbel als Bauteil eingesetzt wird, hängt die maximale Arbeitslast von Grad und Konfiguration ab
- Wenn der Wirbel als Anschlagmittel selbst eingesetzt wird, ist die maximale Arbeitslast (WLL) auf dem Wirbel markiert

B. Grad:

Der Grad des Zubehörs muss in Bezug auf die Kompatibilität mit dem Bauteil oder der Kette bestimmt werden, mit denen es verbunden sein wird. Jeder Grad ist mit einer Zahl und einer Buchstabe identifiziert.

Grad	
Buchstabe	Zahl
A	8

C. Klimatische Betriebsverhältnisse

Die Betriebstemperatur muss zwischen -40°C und + 100 °C sein

D. Lebensdauer und Nutzungshäufigkeit:

Die vorgesehene Lebensdauer des Zubehörs beträgt 20.000 **Zyklen** bei voller Belastung.

3. Markierung

Markierungen bzw. Bezeichnungen bezüglich der vorgesehenen Anwendung sind dauerhaft am Zubehör angebracht, wie der folgenden Tabelle zu entnehmen ist:

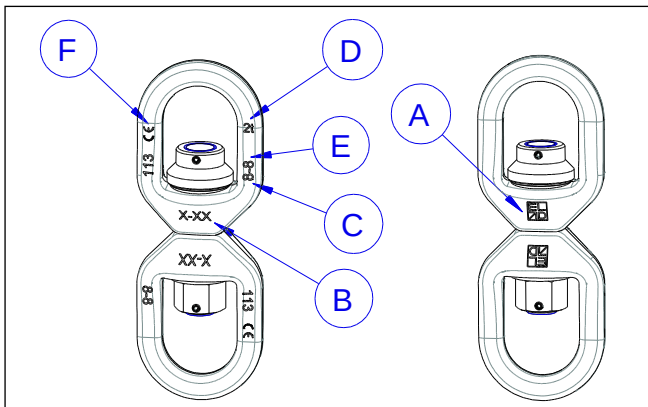
ELD Divisione della Feat group S.p.A.

Via Portoni, 205 - 21044 Cavarina con Premazzo (VA)

Tel. 0331 - 73571 Fax. 0331 - 219933

e-mail: eld@featgroup.com sito: www.featgroup.com

Markierungen		
A	Herstellerbezeichnung	
B	Bezeichnung des Fertigungsloses	alphanumerische Bezeichnung
C	Maß	z.B. 8
D	Maximale Tragfähigkeit	z.B. 2t
E	Grad, ausgedrückt als Zahl/ Buchstabe	8
F	EG-Zeichen	



! ACHTUNG	Niemals die Markierungen entfernen oder abändern
------------------	---

4. Unzulässige Lasten

Handling der folgenden Lasten ist nicht erlaubt:

- Lasten, die die Tragfähigkeit des Zubehörs übersteigen.
- Lasten mit einer Oberflächentemperatur, welche höher als die zulässigen maximalen Temperaturen ist.
- Lasten deren Oberfläche dem durch das Ergreifen ausgeübten Druck nicht standhalten.
- Als gefährlich eingestufte Lasten (z.B.: entzündliche Materialien, Sprengstoffe, etc.).
- Lasten, die ihre statische Konfiguration, Ihren Schwerpunkt und ihren physikalisch-chemischen Zustand ändern können.
- Lasten, die in Säuren eingetaucht sind oder Säuredämpfen ausgesetzt werden.

5. Installationsbeschränkungen

Das Zubehör darf nur benutzt werden, wenn es in Verbindung mit Greifer- bzw. Kupplungsmitteln installiert wird, die geeignet sind, was Tragfähigkeit und Abmessungen betrifft und unter Berücksichtigung des Folgenden:

Die freie Beweglichkeit der Aufhängeteile an der Last ist zu beachten. Starre Verbindungen und Interferenzen beim Stützpunkt sind unzulässig.

6. Vorprüfungen

Vor der Inbetriebnahme bzw. Montage:

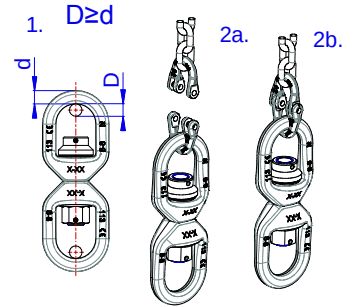
- Integrität des Zubehörs prüfen; sich vor allem vergewissern, dass keine Schnitte, Biegungen, Kerben, Abriebe, Rillen, Anrisse und Korrosionszeichen vorhanden sind und dass keine Komponenten fehlen;
- sich vergewissern, dass alle Markierungen vorhanden sind und **die kritischen Abmessungen gemäß Fig. 1 bemaßen und registrieren**;

- den Hersteller über gegebenenfalls festgestellte Anomalien informieren.

7. Installation, Montagehinweise

Zur Installation ist die Vorgehensweise wie folgt:

- 1 einen Bolzen in die Öse einstecken
- 2a oder ein Halbverbindungsglied in die Öse und das andere Halbverbindungsglied in das Kettenende einstecken
- 2b die beiden Halbverbindungsglieder aneinander rücken, bis das Bolzenaufnahme Loch ausgerichtet ist und dann die Standardprozedur für Verbindungsglieder fortsetzen.



8. Gebrauchstauglichkeit

Das Zubehör wurde beim Hersteller zur Feststellung seiner Funktions- und Leistungsentsprechung abgenommen. Die mit dem Zubehör mitgelieferte **Bescheinigung** weist das erfolgreiche Ergebnis der durchgeführten Tests nach.

Vor dem Gebrauch muss der Anwender sowieso Funktions- und Leistungsentsprechung des installierten Zubehörs prüfen, damit **die Gebrauchstauglichkeit des Hebegeräts oder der Maschine bestätigt wird, mit der das Hebegerät verbunden sein wird.**

9. Verwendung des Zubehörs – Lastaufnahme und Handhabung

Verwendung, Lastaufnahme und Handhabung des Zubehörs muss sehr sorgfältig, sanft und ruckfrei ausgeführt werden.

Niemals mehr als 2 Stränge in die Öse einführen und in diesem Fall darf der Neigungswinkel zwischen dem Strang und der vertikalen Achse 45° nicht überschreiten.

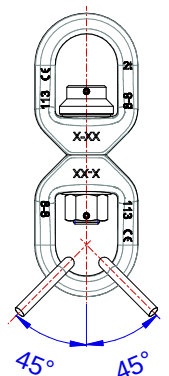
Der Wirbel darf mit aufgebracht Last drehen.

10. Einsatzbeschränkungen

Die zweckentfremdete Verwendung des Zubehörs, sein unsachgemäßer Gebrauch, seine Verwendung unter äußerst gefährlichen Bedingungen, mangelnde Wartung können **schwere Gefahrensituationen für die Unversehrtheit der gefährdeten Personen** und für die Arbeitsumwelt zur Folge haben und beeinträchtigen darüber hinaus Funktionalität und effektive Sicherheit des Zubehörs selbst.

Die hier unten angeführten Handlungen können natürlich nicht den Gesamtbereich der potentiellen Möglichkeiten von „**unsachgemäßem Gebrauch**“ des Zubehörs decken, sie stellen aber die vernünftigerweise mehr vorhersehbaren Fälle dar:

- NIEMALS das Zubehör zum Heben und Befördern von Personen, Tieren und Gegenständen anders als die Lasten verwenden, für die das Zubehör vorgesehen ist.
- NIEMALS seitlich belasten.
- NIEMALS die Last anheben, in die Luft ziehen und mit dem Zubehör an der am Haken hängende Ladung zerren.
- NIEMALS in Bereichen verwenden, wo die Verwendung von explosionsgeschützten/funkensicheren Komponenten vorgeschrieben ist oder bei starken elektromagnetischen Feldern einsetzen.



- NIEMALS das Zubehör durch schweißen, brennen, biegen oder ähnliches ändern.

11. Inspektion, Instandhaltung und Ersatzteile

Dazu gehören Instandhaltungstätigkeiten, die von entsprechend geschultem Personal auszuüben sind und aus Prüfungen während der Verwendung bestehen und eventuelle Tätigkeiten, wie in der „**Tabelle der Instandhaltungs- und Prüfungstätigkeiten**“ vorgesehen wird.

Das Zubehör muss der folgenden Prüfungen unterzogen werden:

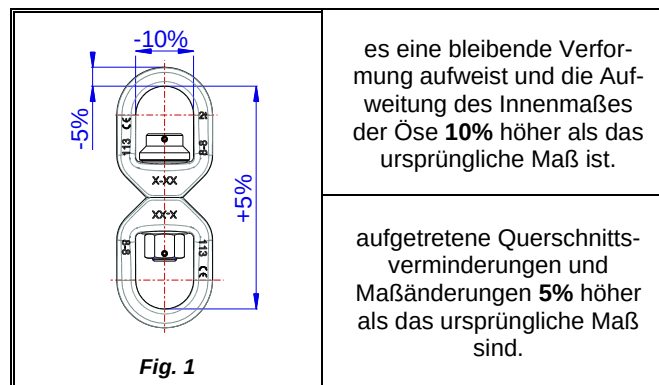
- **Sichtprüfung:** sich vergewissern, dass keine Oberflächenmängel wie Anrisse, Kerben, Schnitte oder Risse, Abriebe vorhanden sind.
- **Funktionsprüfung:** sich vergewissern, dass sich das Zubehör und das Verbindungsglied frei bewegen können
- **Verformung:** sich durch Messung der in Fig. 1 gezeigten kritischen Dimensionen mittels einer Schiebelehre vergewissern, dass das Zubehör nicht verformt ist.
- **Verschleiß:** sich durch Messung der in Fig. 1 gezeigten kritischen Dimensionen mittels einer Schiebelehre vergewissern, dass die Kontaktpunkten nicht verschlissen sind.
- **Erhaltungszustand:** sich vergewissern, dass keine übermäßige Oxidation und Korrosion, vor allem bei Verwendung im Freien, vorhanden sind. Eventuelle Anrisse müssen durch geeignete Kontrollen festgestellt werden (z.B. Eindringprüfung).

Aufzeichnungen über diese Kontrollen müssen aufbewahrt werden.

Keine Ersatzteile sind für dieses Produkt verfügbar.

12. Abbruch und Verschrottung des Zubehörs

Wenn sich das Zubehör als verformt, verschlissen oder am Ende seiner vom Hersteller vorgesehenen Lebensdauer erweist und somit nicht weiter verwendbar ist, muss es abgebrochen und danach verschrottet werden.



es eine bleibende Verformung aufweist und die Aufweitung des Innenmaßes der Öse **10%** höher als das ursprüngliche Maß ist.

aufgetretene Querschnittsverminderungen und Maßänderungen **5%** höher als das ursprüngliche Maß sind.

Tabelle der Instandhaltungs- und Prüfungstätigkeiten

Beschreibung der Prüfungen	laufende Instandhaltung		periodische Instandhaltung	
	Tag	Woche	Tag	Woche
Sichtprüfung	X			
Funktionsprüfung	X			
Verformungsprüfung		X		
Verschleißprüfung			X	
Erhaltungszustand				X



Das Zubehör ersetzen, wenn:

EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Sinne der EG-Richtlinie 2006/42/EG über Maschinen (Anhang II A)

EC DECLARATION OF CONFORMITY

According to the EC-Machinery Directive 2006/42EC, annex IIA

Der unterzeichnende Hersteller:

The Manufacturer:

E.L.D. EUROPEAN LIFTING DEVICES
divisione della FEAT GROUP SpA
Via Portoni, 205
21044 CAVARIA (VA)

erklärt, dass das Hebezeug:

declares that lifting accessory:

produktname: Wirbel SERIE 118 e 119

product name: PLAIN SWIVEL UNDERLOAD 118 and 119 SERIES

mit den nationalen Gesetzen und Vorschriften übereinstimmt, die die EG-Richtlinie 2006/42/EG über Maschinen umsetzen,

is in agreement with the national laws and regulations which transpose the 2006/42/EC Machine Directive,

Wichtigste betroffene harmonisierte Normen und technische Vorschriften:

Applied harmonized norms and technical specifications

EN ISO 12100-1
EN ISO 12100-2
EN ISO 14121-1
EN 1677-1

.....
.....

Zur Erstellung der technischen Unterlagen befugte Person:

The person authorised to compile the relevant technical documentation is:

Name

Name

Sig. Maurizio Pigolotti

Adresse

Address

E.L.D. European Lifting Devices divisione della FEAT GROUP SpA
Via Portoni, 205 21044 CAVARIA (VA)

Ing Paolo Molinari (Abteilungsleiter)

Cavaria con Premezzo, Datum

26 luglio 2010

Name, Funktion und Unterschrift
Name, function and signature

